

[1] [KPAT]: **Χθονὸς** μὲν ἐς **τηλου** ρὸν ἤ **κομεν** **πέδον,**
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2] **Σκύθην** ἐς **οἶμον,** ἄβα **τον** εἰς **ἐρημίαν.**
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3] Ἥφαι **στε,** σοί **δὲ** **χρῆ** **μέλειν** **ἐπι** **στολὰς**
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4] ἅς σοι **πατὴρ** **ἐφείτο,** τὸν **δε** πρὸς **πέτραις**
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5] **ὕψη** **λοκρὴ** **μνοίς** τὸν **λεωρ** **γὸν** **ὀχμάσαι**
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6] **ἀδαμαν** **τίνων** **δεσμῶν** ἐν **ἀρ** **ρήκτοις** **πέδαις.**
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7] τὸ σὸν γὰρ **ἄνθος,** παν **τέχνου** **πυρὸς** **σέλας,**
das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,

[8] **θνητοῖσι** **κλέψας** **ᾧ** **πασεν.** **τοιᾶσ** **δέ** **τοί**
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9] **ἄμαρ** **τίας** **σφε** **δεῖ** **θεοῖς** **δοῦναι** **δίκην,**
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] ὥς ἂν διδαχθῇ τῇ Διὸς τυραννίδα
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν, φιλάνθρωπου δὲ παύεσθαι τρόπου.
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [ΗΦΑΙ]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολῇ Διὸς
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδῶν ἔτι·
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

[14] ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεῶν
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι βία φάραγι πρὸς δυσχειμέρῳ.
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶν δέ μοι τόλμαν σχεθεῖν·
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·

[17] ἐξωρίάζειν γὰρ πατρός λόγους βαρύ.
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς ὀρθοβούλου θεμίδος αἰπυμῆτα παῖ,
der recht|beratenden der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκοντά σ' ἄκων δυσλúτοις χαλκεύμασι
un|willigen dich un|willig schwer|lös|baren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασσαλεύσω τῷδ' ἅπανθρῶπι πάγω
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν' οὐτε φωνήν οὐτε του μορφὴν βροτῶν
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει, σταθευτὸς δ' ἡλίου φοίβη φλογὶ
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖᾱς ἀμείψεις ἄνθος. ἀσμένυν δέ σοι
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ ποικιλείμων νύξ ἀποκρύψει φάος,
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχυνθ' ἐώαν ἡλῖος σκεδᾶ πάλιν·
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

[26] ἀεὶ δὲ τοῦ παρόντος ἀχθῶν κακοῦ
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει σ' ὁ λωφῆσων γὰρ οὐ πέφυκέ πω.
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ' ἐπὶ ῥω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσων χόλον
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖσι τι μὰς ὦ πασας πέρα δίκης.
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ' ὧν ἀτερπῇ τήνδε φρουρήσεις πέτραν
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθοστάδην, ἄπνοος, οὐ κάμπτων γόνυ·
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς δ' ὄδυρμους καὶ γόους ἄνωφελεῖς
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξη· Διὸς γὰρ δυσπαράιτητοι φρένες·
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν, ἢ τί μέλεις καὶ κατοικτίζη μάτην;
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προὔδωκεν γέρας;
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὀμιλία.
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ'· ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων
stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλὴς σύ καὶ θράσους πλέως.
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σύ δὲ
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ μὴ δὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧ ἢ πολὺ λὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.
o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]:

τί νιν | **στυγεῖς;** | **πόνων** | γὰρ ὥς | **ἀπλῶ** | **λόγῳ** |
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47]

τῶν νῦν | **παρόν** | **των** οὐ | δὲν **αἰ** | **τία** | **τέχνη.** |
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]:

ἔμπας | **τις** αὐ | **τὴν** **ἄλ** | **λος** ὥ | **φελεν** | **λαχεῖν.** |
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]:

ἅπαντ' | **ἐπαχ** | **θῆ** | **πλήν** | **θεοῖ** | **σι** | **κοι** | **ρανεῖν.** |
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50]

ἐλεύ | **θερος** | γὰρ οὐ | **τις** ἐ | **στὶ** | **πλήν** | **Διός.** |
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]:

ἔγνων | **κα** | **τοῖς** **δε** | **κού** | **δὲν** **ἀν** | **τειπεῖν** | **ἔχω.** |
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]:

οὐκουν | **ἐπεί** | **ξη** | **τῷ** **δε** | **δε** | **σμά** | **περι** | **βαλεῖν,** |
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53]

ὥς **μη** | **σ'** **ἐλι** | **νύον** | **τα** **προσ** | **δερχθῆ** | **πατήρ;** |
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]:

καὶ δὴ | **πρόχει** | **ρα** **ψάλι** | **α** **δέρ** | **κεσθαι** | **πάρα.** |
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν | νιν ἀμ|φὶ χερ|σὶν ἐγ|κρατεῖ|σθένει|
 geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαισθη̃|ρι | θεῖ|νε, πασ|σάλευ|ε|πρὸς|πέτραις|.
 mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περαί|νεται|δὴ κοῦ|ματᾱ|τοῦργον|τόδε|.
 vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ᾗρασ|σε|μᾶλ|λον, σφίγ|γε, μη|δαμῇ|χάλα|.
 schmettere mehr, zieh|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς|γὰρ εὐ|ρεῖν κάξ|ἀμη|χάνων|πόρον|.
 kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ᾗρα|ρεν|ἥ|δε γ' |ὠ|λένη|δυσε|κλύτως|.
 hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ τήν|δε νῦν|πόρπα|σον ἀ|σφαλῶς,|ἵνα|
 und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη|σοφι|στης ὦν|Διὸς|νωθέ|στερος|.
 lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν τοῦδ' |ἄν οὐ|δεῖς ἐν|δίκως|μέμψαι|τό μοι|.
 außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθου
 adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων διαμπαῖ πασάλευε ἔρρωμένως.
 der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰαῖ, ἦ Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.
 ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ δ' αὖ κατὸ κνεῖς τῶν Διὸς τ' ἐχθρῶν ὑπερ
 du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἰκτιεῖς ποτε.
 stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷ θεάμα δυσθέατον ὁμμασιν.
 siehst Schauspiel schwer|anzschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.
 sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.